

UNIVERSITÀ DI NAPOLI L'ORIENTALE
DIPARTIMENTO ASIA, AFRICA E MEDITERRANEO

Series Minor
CVIII

ISMEO - ASSOCIAZIONE INTERNAZIONALE
DI STUDI SUL MEDITERRANEO E L'ORIENTE

Serie Orientale Roma
n.s. 48

For the Love of Tamil:

Essays in Honor of E. Annamalai

a cura di
Margherita Trento, Constantine V. Nakassis
N. Govindarajan, and Sascha Ebeling



Napoli
2025

For the Love of Tamil:
Essays in Honor of E. Annamalai

UNIVERSITÀ DI NAPOLI L'ORIENTALE
DIPARTIMENTO ASIA, AFRICA E MEDITERRANEO

Series Minor CVIII

Direttore

Francesco SFERRA

Comitato di redazione

Riccardo CONTINI, Martin ORWIN, Junichi OUE,
Roberto TOTTOLI, Giovanni VITIELLO

Comitato scientifico

Anne BAYARD-SAKAI (INALCO), Stanisław BAZYLIŃSKI (Facoltà teologica
S. Bonaventura, Roma), Henrietta HARRISON (University of Oxford),
Harunaga ISAACSON (Universität Hamburg), Barbara PIZZICONI (SOAS, University
of London), Lucas VAN ROMPAY (Duke University), Raffaele TORELLA (Sapienza,
Università di Roma), Judith T. ZEITLIN (The University of Chicago)

ISMEO - ASSOCIAZIONE INTERNAZIONALE
DI STUDI SUL MEDITERRANEO E L'ORIENTE

Serie Orientale Roma n.s. 48

Editor

Adriano V. ROSSI

Scientific Board

Timothy H. BARRETT (East Asian History, School of Oriental and African
Studies, London), Alessandro BAUSI (Sapienza, Università di Roma),
Peter KORNICKI (East Asian Studies, Cambridge University),
Daniel POTTS (Ancient Near Eastern Archaeology and History,
Institute for the Study of the Ancient World, New York University)

UNIVERSITÀ DI NAPOLI L'ORIENTALE
DIPARTIMENTO ASIA, AFRICA E MEDITERRANEO

Series Minor
CVIII

ISMEO - ASSOCIAZIONE INTERNAZIONALE
DI STUDI SUL MEDITERRANEO E L'ORIENTE

Serie Orientale Roma
n.s. 48

For the Love of Tamil:

Essays in Honor of E. Annamalai

a cura di
Margherita Trento, Constantine V. Nakassis
N. Govindarajan, and Sascha Ebeling



Napoli
2025

*This volume has been conceived,
edited and printed with the support of*

- Centre d'études sud-asiatiques
et himalayennes (CESAH, CNRS/EHESS), Paris
- The Committee on Southern Asian Studies (COSAS),
University of Chicago
- Dipartimento Asia, Africa, Mediterraneo,
L'Orientale University of Naples
- "Digital Tools and Language Resources for Writing the History of
South Asia" (project led by Florinda De Simini at L'Orientale Uni-
versity of Naples, financed by the Ministero dell'Università e della
Ricerca under the 'Fare ricerca' financing scheme 2020-2025)
- ISMEO - Associazione Internazionale di Studi sul Mediterraneo e
l'Oriente, Rome. Progetto MUR "Storia, lingue e culture dei paesi
asiatici e africani: ricerca scientifica, promozione e divulgazione"



UniorPress

ISSN 1824-6109

ISBN 978-88-6719-338-7

© Università di Napoli L'Orientale
www.unior.it

Distributed by:
Dipartimento Asia, Africa e Mediterraneo
e-mail: daam@unior.it

Table of Contents

Introduction: For the Love of Tamil

MARGHERITA TRENTO and CONSTANTINE V. NAKASSIS Bibliography of E. Annamalai's works	9
---	---

Part I. Literature, Language Encounters, and Poetic Form

DAVID SHULMAN "A Tall Mountain Singing Fine Words": Aracakecari's <i>Irakuvammicam</i>	33
GEORGE L. HART The Story of Pāri	53
JACKSON CYRIL How to Read a Classic? The <i>Tirukkural</i> and Various Ways of Reading the Text in Medieval Tamil Country	67
TALIA ARIAV The <i>Mohinīvilāsa Kuravañci</i> : Performed Hybridity from Early Maratha Thanjavur	85
N. GOVINDARAJAN Poems of Protest by a Tamil Dalit Woman: Editing and Translating <i>Pāyccalūr patikam</i>	113
JESSE PRUITT A Preface to Purism: Pāmpaṇ Kumarakurutāca Cuvāmikal's <i>Cēntaṇ Centamiḷ</i>	133
VICTOR B. D'AVELLA Defining Poetry in the <i>Taṇṭiyalaṅkāram</i>	157

Part II. Linguistics, Grammar, and the Social Life of Language

EVA WILDEN Class-Changing Verbs in Classical Tamil Literature: A First Exploration	193
SANFORD B. STEEVER Complement Adjectival Clauses in Tamil: A Construction, an Analysis, and a Warning	219
PROBAL DASGUPTA Content Poverty and Complementizer Omission in Bangla	249

Table of Contents

K. RANGAN	
Aspects of Pragmatics in <i>Tolkāppiyam: Valuvamaiti</i> as Logically Deviant but Appropriate to Social Contexts	273
VASU RENGANATHAN	
The Phenomenon of Lenition and the Evolution of High and Low Varieties of Diglossia in Tamil	297
RAMA KANT AGNIHOTRI	
Linguistic Ecology of India	315
Part III. Culture, History, and Social Meaning	
JEAN-LUC CHEVILLARD	
Why Write about Books that One Has Not Read Completely or Not Read in the Original? The Case of Beschi's 1742/43 Tamil-Latin Dictionary	339
CRISTINA MURU	
Vanishing Life Aspects among the Paniya in the Nilgiris	357
SWARNAVEL ESWARAN and CONSTANTINE V. NAKASSIS	
Doubled Meaning	387
SASCHA EBELING	
The Scandal of the Devadasi in Nineteenth-Century Tamil Theater and Early Tamil Cinema: Caitapuram Kacivicuvanata Mutaliyar's drama <i>Tampacari vilacam</i>	415
JUSTIN W. HENRY	
Tamil Literature and Historical Imagination in Sinhala Translation	439
MARGHERITA TRENTO	
Early Modern Tamil Prose: A Note on Some Manuscripts of the Tiruvāṇṇatūrai Ātīnam	455
WHITNEY COX	
Bricks from a Tamil Pagoda	479
Part IV. Afterwords	
DENNIS B. MCGILVRAY	
From Chicago to Sri Lanka: How I Tackled Tamil in the Field	507
ROBERT PHILLIPSON	
A Collegial Tribute to Annamalai	517
MARGHERITA TRENTO	
For a Tamil Teacher	523
Index	527

